



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Мустафин Умяр Сафинович

магистрант, частное учреждение высшего образования «Российский исламский институт», г. Казань

rezmus@yandex.ru

УДК 297.18

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КОРАНА НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

В статье анализируются проблемы, связанные с особенностями перевода Корана на татарский язык, осуществляется анализ состояния переводов священной книги с лингвистической и теологической точки зрения. Автор раскрывает вопросы дозволенности перевода, а также основные подходы к переводу Корана. В статье намечаются направления для дальнейших исследований – анализ и оценка качества аятов аль-ахкам (правоустанавливающих аятов) современных переводов на татарский язык Ф.Салмана и Р. Батуллы.

Ключевые слова: история, перевод Корана, татарский язык, тафир, аяты Корана аль-ахкам.

Вопрос о качестве перевода Корана на татарский язык в настоящий момент стал предметом оживленной дискуссии среди татар-мусульман. Сегодня научные исследования на постсоветском пространстве больше представлены работами, посвященными переводам Корана на русский язык. Изучение же особенностей переводов Корана на татарский язык началось относительно недавно. Полагаем, происходит это потому, что значительно расширяется сфера применения татарского литературного языка, который сегодня активно используется во всех сферах общественной и социально-политической жизни Республики: татарский язык звучит в мечетях во время проповедей, растет объем изданий религиозной литературы на татарском языке, увеличивается число религиозных передач на радио и телевидении, в социальных сетях идет непрерывное общение на татарском языке. В связи с этим возникла насущная необходимость в решении наиболее важных проблем, связанных, в первую очередь, с вопросами теории перевода Корана на татарский язык, во-вторых, с изучением основных теоретических подходов к теории перевода Корана со



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

стороны российских мусульман, и как следствие, с формированием теоретической базы для дальнейших научных изысканий в этой области.

Проблема правомерности переводов Корана на татарский язык рассматривалась многими известными богословами [1]: Г. Курсави (1776–1812), М. Бигиевым (1873–1949), З. Камали (1873–1942), М. Рамзи (1854–1934), Р. Фахретдином (1859–1936), Ш. Х. Хамиди (1869–1911). Приверженцы взглядов Г. Курсави и Ш. Марджани полагали, что Коран может и должен быть переведен, что возможно его толкование на татарском языке, однако видели необходимость в разработке методики перевода. Именно тогда возник вопрос о соотношении национальной идентичности и конфессиональной принадлежности, которая находила выражение в чтении хутбы на родном языке и применении родного языка в религиозной практике [2].

Совершенно очевидно, что в становлении татарской школы перевода Корана важную роль играют научные работы, исследующие перевод Корана на русский язык. Так, Желлали Махди проанализировал переводы Э. Кулиева, В. Пороховой [3], И. Ю. Крачковского. Свой анализ Ж. Махди строил исходя из особенностей теории перевода религиозного текста, опираясь на теорию кросскультурного перевода, на особенности перевода коранических метафор. Аля Дин Фарахат Хасан исследовал русскоязычные переводы Корана [4], сделанные И. Ю. Крачковским, Г. С. Саблуковым, В. Пороховой, М. Н. Османовым, описал достоинства и недостатки каждого перевода и предложил свой метод перевода Корана.

Однако зачатки тюрко-татарской школы перевода Корана видны уже в сочинении болгарского поэта Кул Гали «Кыйсса-и Йусыф»¹, которое исследователи относят к 1236 году. Автор указывает, что его работа основывается на трудах известного в средние века арабского богослова и комментатора Корана Ибн Джарира ат-Табари (839–923) [5].

Позднее получили распространение тафсиры, то есть науки занимающиеся толкованием смыслов Корана и разъяснением его мудрости, в том числе и с помощью аллегорий (та'виль), которое применяли мусульманские мистики-суфии. Новая форма трансформации перевода и толкования Корана получила свое продолжение в форме художественных поэтических и прозаических произведений. Известные тюрко-татарские литературные памятники, такие как «Кыссас ал-анбия» («Сказания о пророках», конец XIII–начало XIV вв.) Рабгузи, «Нахдж ал-фарадис» («Врата в рай», 1358) М. Булгари, «Гулистан бит-т-тюрки» («Гулистан на тюркском», 1391) С. Сарай, были созданы на основе коранических сказаний. Они представляли собой художественный пересказ Корана и являлись тюркоязычными переработками арабских и персидских тафсиров [6].



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Исследователи предполагают, что первым учёным, кто начал переводить Коран на татарский язык и комментировать на нём священную книгу, был известный богослов Г. Курсави (1776–1812). Известно, что в библиотеках Казани хранятся несколько рукописных вариантов толкований Корана этого мусульманского теолога. В 1861 году, то есть почти через полвека после смерти Курсави, была опубликована его книга «Хафтияк тафсире», которая является комментарием к седьмой части Корана (от персидского «*хафт*» – «семь») [7].

Спустя пятнадцать лет вышел в свет еще один комментарий седьмой части Корана, который был сделан татарским историком и писателем Т. Ялчыгулом (1768–1838). Однако переводы и Г. Курсави, и Т. Ялчыгула были лишь комментариями к отдельным частям Корана. Полный комментарий к Корану был сделан татарским историком и богословом Х. Амирхановым (1814–1893): в конце XIX века был издан двухтомник «Фаваид» («Полезное»). На татарский язык был переведен и персидский тафсир Х. Кашифи – автором двухтомного сочинения «Тасхил ал-байан фи-т-тафсир ал-Кур'ан» («Облегчённые пояснения к комментарию Корана») явился татарский богослов и поэт Мухаммад-Садык Иманкулый (1870–1932). В начале XX века были изданы несколько комментариев к Корану: тафсир Шайхуль-ислама Хамиди «Ал-иткан фи-т-тарджемат ал-Кур'ан» («Совершенство в переводе Корана»); двухтомный «Коръэн тафсире» Нугмани, ученика Г. Курсави, тафсир татарского журналиста и издателя К. Мутыги (1883–1941) «Татарча Куръэн тафсире» («Комментарий к Корану на татарском языке») [8].

Прямые переводы Корана на татарский язык исследователи относят к концу XIX – началу XX веков, то есть к дореволюционному периоду. Первым переводом считается перевод Б. Шарафа (1883–1942). В настоящее время известно, что с оригинала рукописи Б. Шарафа были сняты копии, однако, к сожалению, для исследований они недоступны, так как хранятся в частных архивах. В одном из таких архивов хранится и рукопись перевода Корана, выполненная богословом С. Бикбулатовым (1886–1955). Третий перевод Корана осуществил татарский историк и богослов М. Рамзи (1855–1934). Достоверные сведения о судьбе этого перевода отсутствуют, так как во время работы над переводом сам М. Рамзи находился в эмиграции. Еще один перевод Корана был подготовлен богословом М. Бигиевым (1875–1949). Однако в татарской прессе развернулась дискуссия относительно правомерности перевода Корана, в результате Уфимское Духовное Собрание наложило запрет на печать этого перевода.

В 1990-е годы, кроме перепечаток дореволюционных тафсиров-комментариев, появились новые издания переводов Корана на татарском языке.



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Эти оригинальные работы выполнили мусульманские священнослужители нового поколения, татарские общественные деятели. Среди них Ф. Салман, Н. Арыслани, Р. Юнус, К. Бикчантаев, Р. Батулла и другие. Р. Батулла для перевода Корана на татарский язык использовал турецкий его перевод, добавив к нему комментарий (тафсир). В качестве эксперта автор привлек ученого-арабиста, академика М. Махмутова, который редактировал тексты перевода [9, 10]. В 2001 году закончил свою работу над переводом Корана выдающийся российский арабист А. Халидов (1929–2001), но его работа до сих пор не опубликована.

Э. Кулиев предложил некоторые правила, на которые должны опираться переводчики Корана:

Во-первых, перевод должен быть смысловым, то есть его суть должна указывать на тот факт, что он [перевод] отражает лишь некоторые основные значения коранических откровений. Об этом же должно быть сказано и в предисловии к переводу.

Во-вторых, в предисловии должно быть отмечено, что стиль перевода отличается от стиля коранических откровений, сохранность в полном объеме которых невозможна при передаче на других языках.

В-третьих, предисловие также должно содержать указание на основные принципы, которыми руководствовался переводчик, источники, которые он использовал в процессе работы, трудности перевода, с которыми он столкнулся.

Исламская теология задавалась многочисленными вопросами относительно перевода религиозных текстов [11]. Основными были следующие: дозволенность перевода Корана; соблюдение требований к переводу; законность чтения перевода Корана, толкования коранических аятов в намазе. Мусульманские ученые (улемы) единодушно запретили поступать так ещё во II веке хиджры².

Известно, что споры о переводе Корана начались еще во времена первых муджтахидов и продолжались вплоть до периода Абу Ханифы. В классических исламских источниках имеются записи о первом переводе Корана на персидский язык, сделанном С. Фариси.

Бурная полемика о дозволенности чтения переводов Корана в намазе развернулась в начале XX в. между ханафитскими богословами³. Многие улемы во главе с шейх-уль-исламом М. Сабри-эфенди (ум. 1954) решительно высказались против этого и предпочли мнение трёх других мазхабов. Примерно в то же время появились труды известных египетских богословов М. Х. Махлуфа (ум. 1936), М. Шакира (ум. 1939) и М. Шалтута (ум. 1963), посвященные значению и положению переводов Корана. В своих трудах авторы отмечали, что



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

передача смыслов Корана на различных языках мира – необходимость, которая не должна приводить к отождествлению переводов Корана с самим священным писанием [12, с. 451–455]. Также богословы предъявляют требования, которым должен соответствовать переводчик Корана⁴.

Известны четыре вида перевода религиозных текстов: дословный (подстрочный), смысловой, комментированный и поэтический. Современные богословы считают смысловой перевод Корана дозволенным. Что касается дословного перевода Корана, по их мнению, он не может быть адекватным. Поэтому переводчики стремились сначала установить смысл отдельного отрывка, и лишь затем перевести его на другой язык. Соответственно, переводы Корана рассматриваются как способ выражения смыслов Корана на другом языке [13].

Богослов С. И. Сини считает, что принципиальных различий между смысловым переводом и толкованием Корана не существует. Напротив, он обнаруживает между ними много общего. Согласно его мнению, толкование может быть не только пространным, но и кратким, подобно смысловому переводу Корана.

Отсутствие переводов Корана делает невозможным правильное объяснение исламского вероучения как самим мусульманам, так и не мусульманам. На сегодняшний день не так много тех людей, кто хорошо знаком с языком Корана, и большое количество населения не имеет возможности познакомиться со смыслами Корана, если он не будет переведен на их родной язык. По мнению современных богословов, переводы смыслов Корана представляются не только позволительными, но и являются долгом и обязанностью, возложенными на мусульман [14].

В современной религиозной ситуации вопрос качества перевода Корана на другие языки обрел особую актуальность. Сегодня в Республике Татарстан придается внимание развитию татарского языка, наряду с этим расширяется сфера применения татарского языка в религиозной деятельности. На татарском языке издаётся религиозная литература, выпускаются газеты, транслируются религиозные радио- и телепередачи, во многих религиозных учебных заведениях обучение осуществляется на татарском языке, изучается татарское богословское наследие [15, 16].

Эти процессы способствуют сохранению и развитию татарского языка, развитию религиозной лексики, татарского богословского наследия, формированию и развитию своей богословской школы с учетом региональных отличий и культурной специфики. В связи с этим представляется необходимым



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

подвергнуть анализу аяты Корана на татарском языке, дать оценку на предмет соответствия перевода первоисточнику, т.е. оригиналу (на арабском языке) [17].

Сегодня большое количество религиозной литературы попадает в федеральный список экстремистских материалов, одной из причин этого является некачественный перевод. Чтобы воспрепятствовать распространению экстремистской идеологии, во многих мечетях Республики Татарстан проповеди (хутбы) стали проводиться преимущественно на татарском языке. Мусульманское духовенство Татарстана рассматривает татарский язык как некий «фильтр» от проникновения экстремистской религиозной идеологии. Именно поэтому проблема качества перевода Корана на татарский язык для мусульман-татар стала более значимой. В связи с этим возникает и еще одна проблема, требующая разрешения: нет ли в современных переводах Корана на татарский язык искажений, которые представители религиозных сект могут использовать в своих деструктивных целях? Для решения этой научной проблемы в качестве материалов для исследования необходимо скрупулезно изучить современные переводы Корана на татарский язык, а в качестве предмета исследования определить наиболее важные аяты аль-ахкам (предписания), так как именно они регулируют жизнь мусульманина, описывая правовые нормы, и являются источником шариата⁵ [18].

На современном этапе развития религиозной мысли исследователями не уделялось должного внимания теме переводов Корана на татарский язык, поэтому сегодня можно говорить лишь о становлении и развитии татарской школы перевода Корана. Так, например, научная работа А. М. Гилемшиной [19] посвящена изучению синонимических языковых средств на материале разновременных переводов коранических текстов на русский и татарский языки. Автор анализирует такие переводы на татарский язык как «Коръэн тәфсире» (толкование Корана), выполненный Н. Мофлюхуновым (тафсир Ногмани), и «Коръэн аятьләренең татарча мәгнәләре һәм аңлатмалары» (смыслы аятов Корана и комментарии), составленный Р. Батуллою [20]. В 2014 году Р. Р. Фаизов исследовал толкование Корана татарского богослова Ш. Хамиди [21].

Недостаточная научно-теоретическая разработанность данного вопроса свидетельствует о проблеме слабого развития теории перевода Корана на татарский язык. Перспективы дальнейшего исследования проблемы нам видятся в более детальном изучении качества переводов вышеназванных аятов и разработке инструментов для анализа и оценки имеющихся переводных текстов Корана.



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Список использованных источников

1. Перевод Корана, противоречащий Шариату // Даруль-Фикр : исламский образовательный портал. URL: http://darulfikr.ru/story/quran/Quran_translation (дата обращения: 15.02.2016).
2. Шагавиев Д. А. Исламское вероучение (Иляхият) : хрестоматия. Казань : Магариф, 2008. 288 с.
3. Порохова В. Коран / Перевод смыслов и комментарии Иман Валерии Пороховой. – М. : Рипол Классик, 2014. 800 с.
4. Аля Дин Фарахат Хасан. Русская школа перевода Корана : на материале переводов с арабского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина. М., 1996 г. 20 с.
5. Пиотровский М. Б. Зайд б. Сабит // Ислам : энциклопедический словарь / Отв. ред. С. М. Прозоров. М. : Наука, 1991. 275 с.
6. Валеев Р. М. Рахимова Я. Р. Татарские тафсиры в истории духовной культуры мусульман (конец XIX – начало XX вв.). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tatarskie-tafsiry-v-istorii-duhovnoy-kultury-musulman-rovolzhyu-konets-hih-nachalo-hh-vv> (дата обращения: 16.03.2018).
7. Ахунов А. Коран по-татарски // Татарский мир : электрон. журнал. 2004. № 4. URL: <http://kitar.net.ru/azatahunov.php> (дата обращения: 25.03.2018).
8. Мараш И. Религиозное обновление в тюркском мире (1850–1917) / Пер. с турецкого. Казань : Иман, 2005. 199 с.
9. Тафсир ал-байан / Габдуннасыр ал-Курсави; [сост., пер. со старотатар. и араб. Р. Адыгамова]. Казань : Татар. кн. изд-во, 2012. С.13–15.
10. Адыгамов А. Традиции комментирования Корана у татар // Духовное управление мусульман Республики Татарстан : официальный сайт. URL: <http://dumrt.ru/node/5882> (дата обращения: 19.04.2018).
11. Салман Фарид хазрат Хайдар. Коран (на араб. и татарском языках). Казань : Раннур, 2003. 1200 с.
12. Кулиев Э. Р., Муртазин М. Ф. Корановедение : учеб. пособие / Под общей ред. М. Ф. Муртазина. М. : Агентство печати «Столица», 2011. С. 451–455.
13. Почему Священный Коран ниспослан на арабском языке, а не на каком-либо другом? // ИсламКуэст : теологический портал. URL: <http://www.islamquest.net/ru/archive/question/fa446> (дата обращения: 15.02.2016).
14. Иззетов Р. Ф. Коранистика : методич. рекомендации для студентов заочной формы обучения по направлению 031900.62 «Теология». Казань, 2011. 124 с.



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

15. Батыркаев Т. О. Коран в России : учеб. пособие. Казань : Магариф, 2008. 383 с.

16. Батыркаев Т. О. Кораническая экзегетика мусульман Поволжья и Приуралья (конец XVIII – начало XX в.) // Памятники письменности Востока. 2008. Т. 2 (9). С. 104–130.

17. Сафиуллина-Аль-Анси Р. Р. Богословская проблематика в татарской прессе начала XX в. // Гуманизация информационного пространства в контексте диалога культур : Материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 80-летию со дня рождения первого декана факультета журналистики Казанского университета Флорида Агзамова (11 февраля 2016 г., г. Казань). Казань : КФУ, 2016. С. 81–87.

18. Джалал ад–дин ас Суйти. Совершенство в коранических науках. [Ввод. ст., пер. и коммент. Д. В. Фролова]; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки, Духов. упр. мусульман Европ. части России, Центр арабистики и исламоведения при ИСАА. М. : Муравей, 2000. 240 с.

19. Гилемшина А. Г. Разновременная синонимия в переводном тексте (на материале коранических текстов на русский и татарский языки) : автореф. дис. канд. филол. наук. Казань, 2009. 26 с.

20. Батулла Р. Коръэн аятьләрнең татарча мәгнәләре. Казан : Инсан медиа групп, 2013. 632 с.

21. Фаизов Р. Р. Перспективы использования тафсира Хамиди в учебном процессе как традиционного татарского толкования Корана // Инновационные технологии в совершенствовании учебного процесса в мусульманских учебных заведениях : сб. статей. Казань : РИИ – КФУ, 2013. 332 с.



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Mustafin Umyar

master student, Russian Islamic Institute, Kazan

THE PROBLEMS OF THE QUR'ANIC TRANSLATION INTO THE TATAR LANGUAGE

The article describes a problem of the Qur'anic translation into the Tatar language, it gives the analysis of the Qur'anic translations into the Tatar language from a linguistic and theological point of view. The author reveals the issues of translation permissibility, as well as the main approaches to the Qur'anic translation. The article targets the areas for further research. There are the analysis and quality assessment of the Ayah Al-Ahkam (guidelines) of modern translations into Tatar by F. Salman, and R. Batulla.

Keywords: history, Qur'anic translation, Tatar language, tafsir, the Qur'anic ayah al-Ahkam.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2019

© Мустафин У. С., 2019

Примечания.

1. В основе этого произведения лежит коранический сюжет (сура 12 «Сурат ал-Йусуф»).
 2. Хиджра (араб. هجرة – букв. переселение) – лунный календарь, используемый мусульманами для определения дат религиозных праздников, а также как официальный календарь в некоторых мусульманских странах. Летоисчисление ведётся от Хиджры (622 год н.э.) – даты переселения пророка Мухаммеда и первых мусульман из Мекки в Медину.
 3. Ханафитский мазхаб – одна из четырех религиозно-правовых школ в исламе.
 4. Эти требования изложены в таких богословских работах, как «Аль-Иткан фи ильми Куран» (Совершенство в коранических науках), автор Джалалуддин Суюти; «Аль-Каваидуль-асасия фи улум аль-Куран», автор Мухаммад Алави аль-Малики; «Итхаф», автор Аз -Забиди; «Мин раваийиль-Куран», автор Сайид Мухаммад Рамазан аль-Бути; «Улумуль-Куран аль-Карим», автор - доктор Нуруддин Итр.
- Переводы Корана [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azan.kz/comment/all/a/audio/index/type/2/51/10/page/3//audio/index/type/2/id/51/page/419.html> (дата обращения: 14.09.2018).



Современный мусульманский мир. 2019. № 1. ID 53

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

5. Шариат : В переводе с арабского языка понятие «шариат» означает «верный путь». Шариат является основным сводом правил, норм и воззрений, регулирующим жизнедеятельность мусульман.

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом. 1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru



О журнале

✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.

✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.

✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.

✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».

✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.islamjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.